

## CURRICULUM SCIENTIFICO

- **Dati personali**

Cognome: **MATTIODA**

Nome: **MARIA MARGHERITA**

Università di **Torino** - Facoltà: **Lingue e Letterature straniere**

Dipartimento: **Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne**

Via: **Sant'Ottavio 20 -10124 Torino**

Tel: **011/6702870**

Fax: **011/6702033**

e-mail: [marita.mattioda@unito.it](mailto:marita.mattioda@unito.it)

- **Curriculum studiorum**

**1992:** Laurea in Lingue e Letterature Straniere presso la Facoltà di Magistero dell'Università degli Studi di Torino con la tesi "Les Aventures burlesques de Monsieur Dassoucy". Voto: 110/110 e lode.

**1993:** Seminario di perfezionamento *I nuovi strumenti del sapere umanistico* presso il Centro Studi "Natalino Sapegno" di Aosta

**1993 :** Seminario di perfezionamento *Traduzione. Dalla letteratura alla macchina* presso il CLAU dell'Università di Torino

**1993 : Borsa di studio post laurea :** *I problemi della traduzione nell'Italia dell'Europa - Lingue Europee e Tecnologie multimediali*

**1997:** Dottorato di Ricerca in Francesistica (IX ciclo) con la tesi "La poesia di Charles Dassoucy. L'itinerario burlesco da *Les Poésies et Lettres* a *Les Rimes redoublées*". Giudizio finale: ottimo

**1998 Borsista post-dottorato presso il CNR – Università di Torino :** *Gli archivi dell'oralità e sintesi multietnica: trattamento informatico su sistemi multimediali*

- **Carriera accademica**

**1998 :** Cultrice della Materia presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

Dal **1999** è Ricercatrice di Lingua francese (L-LIN 04 - Lingua e Traduzione francese) presso il Dipartimento di Scienze del Linguaggio e letterature moderne e comparate dell'Università di Torino. Attualmente afferisce al Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne.

**2001-2005** Responsabile delle certificazioni internazionali della *Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris* (Diplôme de Français des Affaires, niveau 2 per gli studenti di francese)

**2001 -2008:** Coordinatrice della SIS di Torino – Lingue straniere/Francese

**Dal 2001 :** Membro del Collegio docenti del Dottorato di ricerca in “Linguistica, Ingegneria linguistica e linguistica applicata”; dal 2005 “Studi euro-asiatici: indologia, linguistica, onomastica.

E' referente del programma ERASMUS-LLP per la Francia (Université de Poitiers, Université de Toulouse Le Mirail, Université de Toulouse Paul Sabatier)

- **Attività didattica**

Dal 1999 è docente di Lingua e Traduzione – Lingua francese presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Torino.

E' stata, inoltre, docente di Lingua e linguistica francese presso la Facoltà di Economia dell'Università di Torino, presso la SIS di Torino e presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università della Valle d'Aosta.

E' responsabile del testing (francese) per la Facoltà di Lingue e Letterature straniere.

- **Appartenenza a società e comitati scientifici**

Socio effettivo della S.U.S.L.L.F. (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese)

Socio del DORIF (Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana)

Membro dell'ISEM-CNR (Istituto di Storia dell'Europa mediterranea)

Membro del GERFLINT (Groupe d'Études et de Recherches pour le Français Langue Internationale)

Collaboratrice della rivista “Studi francesi”, sezione di linguistica

Collaboratrice di “Publif@rum”, sezione Carnets de lecture

Redattrice capo della rivista Synergies Italie, GERFLINT

- **Principali argomenti e interessi di ricerca**

- Linguaggi settoriali (economico-giuridici, moda, ambiente)

- Linguaggi verbo-iconici (pubblicità e varie tipologie testuali della comunicazione d'impresa; stampa economica e culturale)

- Lessicografia e lessicologia bilingui

- Linguistica letteraria sincronica e diacronica (teatro e romanzo francese contemporaneo; codice burlesco del XVII secolo)

- Traduttologia (testi letterari e giornalistici, traduzione specialistica)

- **Pubblicazioni**

### **Monografie e curatele**

*Florilège. Antologia della letteratura francese. L'Ottocento*, a cura di M.M. Mattioda  
Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2001.

*Quaderni di studi italiani e romeni*, a cura di R. Gendre, C. Di Sciacca, M.M. Mattioda, vol. 1, Alessandria, Edizioni Dell'Orso, 2003.

*Le plurilinguisme en entreprise : un défi pour demain*, Synergies Italie n°9/2013, coordonné par M.M. Mattioda

### **Saggi e articoli**

*Les hauts faits di Charles Dassoucy. Dall'autobiografia alla biografia di un'infanzia letteraria*, in *Scrivere le vite*, a cura di V. Gianolio, Torino, Tirrenia Stampatori, 1996.

*Le testament français di Andreï Makine*, in *Secoli in fabula. Voci critiche al di là del nuovo millennio*, a cura di V. Gianolio, Torino, Tirrenia Stampatori, 1998, pp. 175-190.

*La conversazione indicibile ne Le crime d'Olga Arbélina o un ossimoro nel romanzo di Andreï Makine*, in *Conversari e Epistolari*, a cura di V. GIANOLIO, Torino, Tirrenia Stampatori, 2000, pp. 135-148.

*"Ce n'est pas une étiquette, c'est une éthique". Gli aforismi al servizio della pubblicità e del lessico-cultura*, in *Aspetti di etica applicata. La scrittura aforistica*, a cura di N. Minerva e C. Pellandra, Bologna, Clueb, 2000, pp.179-203.

*I camaleonti nei repertori lessicografici francesi*, in *Metamorfosi e camaleonti*, a cura di V. GIANOLIO, Torino, Tirrenia, 2001, pp. 184-197.

*Une histoire ...timbrée*, fiche pédagogique, in "Le français dans le monde", n. 317, sept.-octobre 2001, p. 81 (in collaborazione con L. Bonato).

*JOB: jeunes au boulot! Dossier pédagogique*, in "Le Point Commun", n. 15, janvier 2002 (in collaborazione con L. Bonato), pp. 15-25.

*La stampa tra memoria e oblio*, in *Le tradizioni del moderno*, a cura di V. Gianolio, Torino, Tirrenia, 2002, pp. 189 - 213.

*Les seniors au travail*, fiche pédagogique, in "Le Français dans le monde", n. 326, mars-avril, 2003, p. 76.

«Yes, peut-être», in collaborazione con F. Bruera, in *Duras, mon amour III* (a cura E. Melon e E. Pea), Torino, Lindau, 2003, pp. 47-57.

*Nuove frontiere per la didattica della letteratura francese*, in *Itinerari Multimediali Umanistici*, in collaborazione con F. Bruera, Alessandria, Dell'Orso, 2003, pp. 77-90.

*La stampa economica e finanziaria on line: verso nuove strategie discorsive?*, atti del Convegno "Le lingue e l'economia", Brescia, Università del Sacro Cuore (5-6 dicembre 2002), Alessandria, Edizioni Dell'Orso ( in corso di stampa).

*Gioco e azzardo nelle Avantures di Charles Dassoucy*, in *Scrittura e azzardo*, a cura di V. Gianolio, Torino, Tirrenia, 2004, p. 36-47.

*Charles Dassoucy entre théâtre et cinéma*, in *Avez-vous lu Dassoucy?*, Actes du Colloque International du CERHAC, éd. par D. Bertrand, Clermont-Ferrand, 25-26 juin 2004, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2005, pp. 325-342.

*Fior di canzoni : lessico e retorica floreale nella canzone francese*, in *Fiori e segni. Ornamenti, colori, essenze come linguaggi*, a cura di V. Gianolio, Torino, Tirrenia, 2005, pp. 214-227.

*Il progetto e la scrittura nell'opera di Andreï Makine. Dialogo con lo scrittore*, in *Il progetto e la scrittura. Studi in onore di Sergio Zoppi*, a cura di F. Bruera, A. Emina, A.P. Mossetto, Roma, Bulzoni, 2007, p. 325-332.

*L'ambiente e il turismo: quali lingue di specialità?*, Postface, in *Les langues spécialisées: regards croisés*, coordonné par M.B. Vittoz, "Synergies Italie", n. 3, 2007, p. 138-142.

*L' « Eau d'Issey » delle marche. Migrazioni lessico-culturali nell'onomastica commerciale*, in "Les Mots migrants. L'interculturel en oeuvre", Synergies Italie, n. 4, 2008, p. 109-121.

*1583-2000 : Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingue*, éd J. Lillo, Bern, Peter Lang, 2008, schede analitiche n. 163, 223, 237, 271, 313, 413, 415, 474, 476, 486, 514, 571, 672, 683, 701, 706.

*Strategie di comunicazione pubblicitaria e traduzione*, in *Per le vie del mondo*, Università degli Studi di Torino, Torino, Trauben, 2009, p. 95-102.

*Paroles de femmes: silences et réticences dans l'œuvre d'Andreï Makine*, in *Andreï Makine, études réunies et présentées par M.L. Clément*, C.R.I.N. 53, Amsterdam-New York, Rodopi, 2009, p. 115-129.

*Euphémismes et atténuation du dire dans la presse économique spécialisée : l'exemple du domaine de l'emploi*, in *Euphémismes et stratégies d'atténuation du dire*, Synergies Italie, numéro spécial, 2009, p. 73-83.

*Variazioni semantiche di « crime » nel romanzo di Andreï Makine*, in *Noir Giallo Thriller. Orme critiche e tracce di genere*, a cura di V. Gianolio, Torino, Tirrenia, 2010, p. 229-242.

*Riprodurre la 'torinesità'. Note a margine di una traduzione*, in *Noir Giallo Thriller. Orme critiche e tracce di genere*, a cura di V. Gianolio, Torino, Tirrenia Stampatori, 2010, p. 272-277.

*Le "belle verità". Alcune considerazioni sull'uso dell'eufemismo nella stampa economica specializzata*, in *La ricerca della verità*, Torino, Trauben, 2010, p. 69-75.

*La dimensione silente della stampa economica e finanziaria*, in *Silenzi. Paradigmi del non detto*, a cura di V. Gianolio, Torino, Tirrenia Stampatori, 2010, p.120-128.

*Le costruzioni identitarie del sistema moda. Verso modelli di identità plurale*, in *L'Identité plurielle*, Synergies Italie, n. 7, 2011, p. 61-74

*Présentation, Le plurilinguisme en entreprise : un défi pour demain*, Synergies Italie n°9/2013, coordonné par M.M. Mattioda, p. 5-21

Marion LAFOUGE, Marita MATTIODA et Filippo MONGE , *Le plurilinguisme en entreprise. Un défi pour demain*, Repères DoRiF n.3 - Projets de recherche sur le multi/plurilinguisme et alentours... - septembre 2013, septembre 2013, [http://www.dorif.it/ezine/ezine\\_articles.php?id=114](http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?id=114)

MM. Mattioda, MB. Vittoz, *La langue de l'entreprise est-elle plurielle ? Positionnement identitaire et culturel dans la communication corporate des entreprises agro-alimentaires françaises et italiennes*, 7<sup>ème</sup> Colloque International GEM&L, EUROMED, 22-23 marzo 2013, Marseille (proceeding)

### Traduzioni

- G. BALTARO, *Una giornata insolita/Une journée insolite*, traduzione di M.M. Mattioda, in *Giallo Noir Thriller. Le investigazioni del traduttore*, a cura di V. Gianolio, Torino, Tirrenia, 2006, p. 48-65.

### Recensioni

AA.VV., *Images de soi dans le discours. La construction de l'ethos*, sous la direction de R. AMOSSY, Lausanne-Paris, Delachaux et Niestlé, 1999, in "Studi Francesi", n. 131, fasc.II, maggio-agosto 2000, pp. 435-437.

J. BINON, S. VERLINDE, J.van DYCK, A. BERTELS, *DAFA. Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires*, Paris, Didier, 2000, in "Studi francesi", n. 135, fasc.III, sett.-dicembre 2001, pp. 699 -700.

K. BOUCHER- S. LAFAGE, *Le lexique du Gabon*, numéro spécial « Le français en Afrique »,14, juillet 2000, Nice, Institut de Linguistique française, CNRS, in "Studi francesi", n. 136, fasc. I, genn.-apr. 2002, pp. 284-285.

AA.VV, *Frontières instables*, "Theorie, Littérature, Enseignement",18, Saint-Denis, PUV, 2000, in "Studi francesi", n. 136, fasc. I, genn.-apr. 2002, pp. 295-296.

AA.VV., *Les verbes modaux*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 2001 ("Cahiers Chronos", 8), recensione per la rivista "Studi Francesi", n. 137, Anno XLVI, fasc.II, maggio-agosto 2002, p. 509-510.

AA.VV., *Adverbial Modification*, Amsterdam-Atalanta, Rodopi, 2001, ("Faux Titre. Etudes de Langues et Littératures françaises", 203), recensione per la rivista "Studi francesi", n. 137, Anno XLVI, fasc.II, maggio-agosto 2002, p. 510-511.

Ph. BRETON, G. GAUTHIER, *Histoire des théories de l'argumentation*, Paris, La Découverte, 2000, recensione per "Studi francesi ", n. 138, Anno XLVI, fasc.III, settembre-dicembre 2002, p. 756.

Odile CHALLE, *Enseigner le français de spécialité*, Paris, Economica, 2002, recensione per "Studi francesi", n. 138, Anno XLVI, fasc.III, settembre-dicembre 2002, p. 758.

Michaël OUSTINOFF, *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction*, Paris, L'Harmattan, 2001, recensione per « Studi Francesi », n. 140, Anno XLVII, fasc.II, maggio-agosto 2003, p. 515.

Christian LAGARDE, *Des écritures bilingues. Sociolinguistique et littérature*, Paris, L'Harmattan, 2001, recensione per « Studi Francesi », n. 142, Anno XLVIII, fasc.I, gennaio-aprile 2004, p. 240-241.

Maguy POTHIER, *Multimédias, dispositifs d'apprentissage et acquisition des langues*, Gap/Paris, Ophrys, 2003, recensione per « Studi Francesi », n. 142, Anno XLVIII, fasc.I, gennaio-aprile 2004, p. 240.

Jean-Pierre CUQ, Isabelle GRUCA, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Collection FLE, Grenoble, PUG, 2002, recensione per « Studi francesi », n. 143, Anno XLVIII, fasc.II, maggio-agosto 2004, p. 434-435.

Daniel GOUADEC, *Profession : traducteur*, Paris, La Maison du Dictionnaire, 2002, recensione per « Studi francesi », n. 147, Anno XLIX, fasc.III, settembre-dicembre 2005, p. 700.

Josiane PODEUR, *Jeux de traduction/Giochi di traduzione*, Napoli, Liguori, 2008, recensione per Carnets de lecture, n. 9/2010, Publif@rum, <http://farum.it/lectures/index.php>, ISSN

Mathieu GUIDERE, *Introduction à la traductologie*, Bruxelles, De Boeck, 2008 2<sup>e</sup> édition, 2010, recensione per Carnets de lecture n.12/2011, Publif@rum, [http://farum.it/lectures/ezine\\_articles.php?id=187](http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?id=187)

François OST, *Traduire. Défense et illustration du multilinguisme*, Paris, Fayard, 2009, compte-rendu in «A l'école de l'oral »..... Synergies Italie..., 2012

Georges LUDI, *Le plurilinguisme au travail entre la philosophie de l'entreprise, les représentations des acteurs et les pratiques quotidiennes*, ARBA 22, Acta Romanica Basiliensa, octobre 2010, Universität Basel, recensione per Carnets de lecture n.18/2013, Publif@rum, [http://farum.it/lectures/ezine\\_articles.php?art\\_id=265](http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?art_id=265)

Joelle GARDES TAMINE, *Pour une nouvelle théorie des figures*, Paris, PUF, 2011, recensione per Carnets de lecture n. 20/2013, Publif@rum, [http://farum.it/lectures/ezine\\_articles.php?id=290](http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?id=290)